

家长为中文沉浸式教育的伙伴：作出决定并提供支持

作者

Maquita Alexander

华盛顿育英公立特许学校
校长

Elizabeth Weise

《普通话沉浸式教育家长
指南》的作者

CELIN 专题指南系列主编

王淑涵博士

CELIN项目主任

乔伊培顿博士

CELIN资深助理

引用格式

Alexander, M., & Weise, E. (2018). Parents as Partners in Their Children's Chinese Immersion Education: Making Decisions and Providing Support. In S.C. Wang & J.K. Peyton (Eds.), CELIN Briefs Series. New York, NY: Asia Society.

CELIN专题指南为亚洲协会中文项目组之全美低龄与沉浸式中文课程联盟出版物，本指南中英文版本链接为 AsiaSociety.org/CELIN。

引言

2017 年全美 31 个州和华盛顿特区共有至少 246 个普通话沉浸式项目，这也证明了该项目越来越受到美国大众的欢迎（Weise, 2017; 见世林项目数据库 <http://asiasociety.org/china-learning-initiatives/find-or-document-program>）。本篇特评是特别为正在考虑为孩子选择这类项目或已经让孩子参加了此类项目的家长而撰写，旨在为家长的决策提供更清晰的指引，为家长提供更清楚的项目介绍和经验分享，并针对家长所能做的和相关资源等方面提出建议，从而使家长能够帮助孩子们在普通话沉浸式项目中得到最大的收获。本篇特评对以中文作为第二语言或外语来学习的学生家长们也将有所帮助（比如小学外语项目或其他项目）。

为学习中文与否做决定

双语究竟有何优势？

父母的第一个问题往往是为什么他们希望孩子学习中文，不仅仅是学习，而是希望孩子生活在以英语为主的美国国家还是能够尽可能的具有双语能力。对于这个问题的答案也是多种多样的，但基本共识是，具有双语能力是一件好事。

但这一点也并不是所有人都同意的。直到 20 世纪 70 年代，许多人认为双语儿童在语言上明显处于劣势，整体上比那些只讲英语的同龄人的词汇量要小很多。事实上，在二十世纪 60、70 年代，许多教师和医生警告家长，让他们的孩子讲多种语言会混淆他们，并对他们的身心 and 智力发展产生负面影响。令人震惊的是，类似这样的想法仍然发生在当今社会。

最近在美国、加拿大和欧洲进行的研究发现，双语和单语儿童以相同的速度习得语言，并且在其强项语言中具有相近的词汇量（Diamond, 2012, 第 387 页）。与此同时，双语儿童的词汇量是单语儿童的两倍，因为他们具有两种语言的词汇（Diamond, 2012）。

研究还显示，双语有许多认知方面的好处。例如，双语者具有较高的大脑执行能力，更高的学校成就和更好的商业头脑（Bialystok, Craik, & Luk, 2012; Marian & Shook, 2012; 另见一篇关于双语的国家教育协会的研究总结文章，NEA, 2007）。也有一些家庭养育双语儿童的书籍，既提供了关于双语教育益处研究的清楚回顾，也给出了关于如何在家庭中促进双语习得的实用建议（如 Bourgoigne, 2013; King & Mackey, 2007）。

为什么学习中国语言与文化？

不同的家庭有不同的理由为他们的孩子选择中文沉浸式课程。中国移民家庭希望自己的孩子能够读写在家使用的语言。中国继承语家庭想要与他们的历史和文化联系起来，并重新拾回可能已经丢失一两代的语言。许多家庭选择中文是因为他们认为中国在国际舞台上的重要性日益增加，并相信中文将是孩子们以后步入工作环境的有用语言。有些人希望自己的孩子学习一门严谨的、需要重点关注和持续努力的学科。过去，他们可能会为自己的孩子选择拉丁文。今天，他们选择了普通话。

什么是中文沉浸式教育？

虽然你不觉得，实际上你已经了解了沉浸式学习。这是你的孩子跟你从牙牙学语就使用的一种方法。这是所有婴儿学习说话的方式——通过周围人的跟他们说话而学会说话。没有孩子天生就会说话。相反，他们的大脑听到周围的声音，逐渐开始掌握其中的模式，最终形成语言。孩子们意识到，如果他们说“更多”，他们就会得到更多；如果他们说“抱抱”，他们就会被抱起来。由于大脑已经具有学习语言的机能，孩子们的理解能力和沟通能力迅速提高。到五六岁时，他们已经口语流利，虽然词汇和语法结构仍然有限。

沉浸式项目充分利用幼儿先天的语言学习能力，在幼儿园，学前班或一年级就开始让他们学习双语。孩子们在这个时候已经开始说话三四年了，但是说的水平还相当初级。在他们还在学习第一语言的时候，也是开始学习第二语言的最佳时机。

在沉浸式项目中，从上学的第一天起，你的孩子的普通话老师在课堂上只讲普通话。表面上你的孩子不可能理解课堂上发生什么事情，但孩子们实际上非常善于从他们不明白的语言中来理解其中的意义。这是他们每天用英语（或者是在家讲的任何语言）来做的事情。想想你怎么用同样的方式教他们所有单词（牛奶！瓶子！车！花！），你就能够明白其中的道理了。

本文附录（在汉语沉浸式项目中使用汉语）中展示了一位老师和一班幼龄学生在上学第一天使用中文的对话记录。另外还提供了华盛顿特区育英公立特许学校的视频片段。在这三个视频中，我们看到学生和老师在学年的开始，中间和结束等三个不同时段如何使用中文，以及他们如何在一年中取得进步。

当然，会说几个其他语言的某些词汇并不意味着你可以用这个语言来学习地理或代数。许多家长都想知道他们的孩子怎么可能用自己不会说的语言学习学术科目。其实他们在学校学到的许多单词，即使是英语，对他们来说都是新的。老师必须解释什么是加减法和长分法，因为在全家用餐时间你们可能不会讨论这些概念。此外，许多沉浸式教室使用“保护式学科教学法”，虽然这是针对英语学习者使用的教学方法，在普通话沉浸式项目中同样适用（Echevarria & Graves, 2015; Echevarria, Vogt & Short, 2017）。

在保护式学科内容教学法中，教师使用精心挑选的词汇来教授一个特定的主题。例如，四年级英语教科书中有关社会研究的课题上，提到了克里斯托弗·哥伦布发现新大陆，可能会假定学生有一定的词汇水平。但是，如果将教科书直接翻

译成中文，对于沉浸式项目的学生而言，这些词汇可能太难了。因此，沉浸式项目所提供的信息必须适合学生的中文水平，以便他们理解。其结果并不是“简单化的社会研究”。在社会研究的观念理解上，学生在中文或英语课堂学习的内容和效果是一样的。但是从中文方面入手的学习，必须通过一套有针对性的词汇和语法模式来组织，辅以多样化和具创造性的输入（比如使用大量的视觉和挖掘学生的已知知识），利用精心搭建和按照学科背景设计的教学法，使学生能够同时掌握语言和学科内容的双重知识。

中文沉浸式教育在美国是如何发展的？

1965年，语言沉浸项目开始于加拿大魁北克省。当时，讲英语的父母因为希望他们的孩子成为双语者（Wesche, 2002）从而帮助建立了法语沉浸式小学项目。在美国，第一个沉浸式项目是于1971年在加利福尼亚的卡尔弗城启动的西班牙语项目（Cohen, 1974）。美国的第一个普通话沉浸项目是1981年在美国旧金山的中美国际学校，由一群希望自己的孩子保持母语和文化的华裔美国人父母所创建的（Wyman, 2013；另见CELIN的项目简介 <http://asiasociety.org/china-learning-initiatives/chinese-american-international-school>）。在加拿大，第一个普通话沉浸项目是1982年在阿尔伯塔省父母的要求下建立起来的（阿尔伯塔省的中国语言教育，2008）。今天，该省的六所小学、四所中学和三所高中都有中文项目（埃德蒙顿公立学校，2017）。

美国在20世纪80年代和90年代成立的项目数量很少，但在2000年代大幅增加。此后，随着美国华裔数量和中国经济实力的不断增长，汉语沉浸式项目也开始蓬勃发展（Hooper &

Batalova, 2015）。截至2017年秋季，31个州和哥伦比亚特区共有约246个项目，其中每年增加5到10个（Weise, 2017）。

哪些术语有助于对沉浸式语言项目的理解？

尽管有些不同，大多数沉浸式项目在组织方式上都有相似的特征（Weise, 2017）。当你观察沉浸式项目时，理解一些术语是有帮助的，因为你可以理解你正在考虑的项目提供了什么，以及它与其他项目有什么不同。这里列出一些关键术语。虽然它们也适用于所有的语言，我们的重点是在普通话的学习。

沉浸式和双语沉浸式项目。这些项目中，全部或大量的科目以目标（英语以外的）语言教授。根据不同的模式，英语和目标语言的分配可能会按照教学时间的百分比和教授的内容而有所不同。在小学时期，至少有50%的上课时间必须以普通话授课才能被视为沉浸式项目。有关沉浸式项目的核心特征清单，请参阅语言习得高级研究中心提供的定义（2004, www.carla.umn.edu/conferences/past/immersion/terms.html）。

在沉浸式项目中，教学语言分配的时间有所不同。例如，有完全的沉浸式项目（100%的教学是用中文完成的）；90/10（中文授课90%，英文10%）；80/20；70/30；60/40和50/50。一些在50/50模式下教中文和英文的项目可能会把自己称为双语沉浸项目。在美国，普通话沉浸项目是继西班牙语沉浸项目之后的第二受欢迎的项目。

单向和双向沉浸式项目。你会经常听到两种沉浸式的项目。一种是“单向”沉浸式，即项目中即使不是全部也是大部分的学生都具有相应等级的英语水平，并且正以沉浸式方法学习另一种语言。第二种是“双向”沉浸式，一半学生说英语，另一半学生在家讲普通话，或者学生比例接近一半一半。双向的想法是让学生除了跟老师学习之外还能相互学习。说普通话的学生可以成为说英语学生的语言榜样，反之亦然。双向普通话沉浸式项目在说这种语言或其方言的大型社区中（例如旧金山，纽约和费城）是常见的。在这些地区，双向沉浸让一个学区能够支持在家讲中文的学生学习英语，同时也提供一个对讲英语的孩子有益的项目。

学前课程。针对学龄前儿童的普通话沉浸式项目越来越受欢迎，因为父母试图为他们的孩子提供一个早期入门学习第二语言的机会。有时这些项目是私立的，有些是沉浸式学校的一部分。对于不懂中文的家庭来说，这些项目非常有帮助，因为他们可以让孩子们习惯这种语言，使孩子将来转入幼儿园后更容易适应正式的沉浸式课堂。

部分与全校项目。在美国，大约 75% 的普通话沉浸项目是一般学校中的一部分（Weise, 2017）。根据课程的结构和资源，普通话沉浸式项目和只用英语的学生可能分别上课。例如，旧金山联合学区的 Starr King

（<https://www.bing.com/search?q=starr+king+elementary+school&form=EDGHPT&q=AS&cvid=bec82b9a852746ccb004caa2d0f161&cc=US&setlang=en-US&PC=DCTE>）和 Jose Ortega 小学

（<http://www.joseortegaschool.org/mandarin-immersion>）的普通话沉浸项目的学生不和英语班

的学生一起上课。在密歇根州大瀑布城的森林山公立学校

（<https://www.fhps.net/departments/instruction/dual-language-immersion-education/mandarin-chinese-immersion>），普通话和英语项目的学生二年级以后，会一起上一些英语语言课程

（Forest Hills Public Schools, 2017）。也有一些项目，整个学校都是普通话沉浸式课程，没有英文课程，例如德克萨斯州休斯顿独立学区的汉语沉浸式磁力学校（<http://www.img.edu.edu/>）。有一些学校在同一所学校提供多种语言的沉浸项目，学生可以选择沉浸在西班牙语，普通话或法语（或其他语言）中。例如丹佛语言学校

（<http://www.denverlanguageschool.org>）和加州帕洛阿尔托半岛国际学校

（<https://www.istp.org/page>）。由于项目的设计反映了当地和社区的实际情况，很难判断哪种结构好过其他。

中文沉浸式项目的学生面临何种挑战和优势？

在语言沉浸式课堂中，虽然学生应该像在英语班上一样接受相同的教育，但教育工作者和家长都必须对学习成果建立合理的期望。学校常规学时非常有限，所以为了用目标语言进行教学，或者用英语和目标语言进行双语教学，就必须舍弃一些内容。例如，一些沉浸式学校发现他们的学生在英语拼写和语法能力方面落后，因为他们没有太多时间花在英语的拼写和语法上。一些项目则因时间限制决定不教授英语的草书书写。

在中学，许多项目都以学生的选修课时间作为提供普通话语言课程的时间。这意味着许多中学生在选修课时间里不能选择乐队、舞蹈、艺术或音乐课程，因为普通话是他们的选修课。特别

是因为选择中文的人往往是父母、而非学生，所以经常会有矛盾。“我怎么不能去选乐队？我所有的朋友都上乐队课！”是许多沉浸式项目孩子的父母经常听到这样的埋怨。

研究表明，沉浸式学生在后来的年级中，他们的英语水平会赶上英语项目中的学生，有的甚至更好。例如，在全国最大的公立学校沉浸式项目之一的俄勒冈州波特兰进行的一项纵向研究发现，随机分配到沉浸式项目（西班牙文，中文或日文）的学生，在五年级时，他们的英语水平比同年的学生高了大约七个月的学习成绩；八年级的学生则比同年英语为主学生的高了大约九个月（Steele & Bacon, 2016）。为了最小化选择偏差，该研究还比较了那些通过抽奖方式进入波特兰沉浸式项目的家庭和那些没有抽上的学生进行比较（因为这两种学生的家庭背景至少在想上沉浸式项目的意愿是一样的）。

在本特评的前文中，我们提到了语言沉浸式学生在认知方面发展的许多益处。父母了解了沉浸式项目的挑战和好处，如果观察到他们的孩子在学习成绩方面与其他在英语项目的学生有所差异，在短期内是不需惊慌的。学习两种语言的好处将随着孩子的成长而变得清晰。

针对沉浸式项目应该问哪些问题？

当考虑送孩子上中文沉浸式项目时，父母可以跟项目主管提出以下重要问题：

- 每年结束时学生的预期语言学习成果是什么？
- 你期望学生的中文读写达到什么水平？他们从项目毕业时，中文水平也会像英文那

样达到相应年级的要求吗？（请参阅下文《理解儿童将达到的语言水平的级别》）

- 有什么样的项目活动来支持家庭，以便他们能够帮助子女学习中文？
- 如果我的孩子在英语或中文学习中遇到困难，她/他将如何得到学业上的支持？
- 如果我的孩子有学习障碍怎么办？他/她能参加沉浸式项目吗？
- 沉浸式项目的完整程度是什么？该项目是否在初中和高中继续提供？

为你的孩子提供支持

以下的讨论和建议将会对已经为孩子注册了中文沉浸式项目的家长及那些正在考虑加入沉浸式项目的家长有所帮助。

对中文有基本的了解

请记住，所有的语言都有很多共同之处，尽管它们之间存在着明显的差异。但认为中文是一门难学的语言，这也是事实。这里我们澄清一些关于中文的疑惑，特别是为不懂中文的父母说明。

中文的一个明显特征是它是有声调的。一般来说，普通话有四种声调。对于成人来说，要听到一声的 *mā* 和四声的 *mà* 之间的区别可能是困难的。但对于儿童来说，这很容易，因为他们对语音的感知是开放的。他们可以听出这两种音调的不同。他们也会了解到，不同的声调可能是指不同的词语（亚洲协会，中国声调，n.d.）。中文不是通过字母来书写，而是通过它独特的文字系统。读写能力发展的一般过程与英语相似，大量的读写能力也可以从一种语言转移到另一种语言。然而，发展中文读写能力的语言成分和教

学方法与英文的却不尽相同，特别是在初期阶段。例如，在英语中，孩子们学习声音（音素意识）和字母，并进入拼音和拼写。在中文，他们以口语开始，学会按笔顺书写笔画，然后继续学习汉字，部首、基本字符和简单的汉字。一旦有了中文口语基础，他们将学习拼音，用罗马字母系统来标示发音和声调，帮助他们识别和读写汉字。许多人认为孩子们需要一个一个记住数千个完全不同的汉字，这是一种误解。随着学生进一步学习更复杂的汉字，他们将理解许多汉字是由他们已经知道的、较不复杂的部件组成的

（Wang, et al, 2008, pp. 49-52）。通过学习汉字的过程，他们的认知能力、学习能力和批判性思维能力也相对提高。（有关汉语的更多细节以及中文初步读写能力的发展，请参见 CELIN 特评《中文初级读写能力的培养》，Everson, Chang & Ross, 2016，

<https://asiasociety.org/files/uploads/522files/2016-celin-brief-mapping-chinese-language-learning-outcomes-in-grades-k-12-zh.pdf>）。

有时你可能会对普通话，广东话和中文等描述项目的名词所迷惑。在美国，所有这些课程都教中文，名称的差异来自历史和人口的背景。普通话和广东话是中文的方言（Bolotnikov, n.d.）。在纽约，费城和旧金山等大都市地区的老移民社区，社区语言往往是广东话或其他南方话，而不是普通话。这些地区较早启动的中文项目往往教授广东话，反映学生在家所讲的语言。在这些或其他地方较新的中文项目则自称普通话项目，以区别于广东话教学。大部分教授中文的项目都简称为中文项目，不过很多项目可能会选择自称普通话项目。无论哪种方言，包括普通话在内，都是用相同的汉字来书写的。

你还很可能会听到有人问这个项目是教简体字还是繁体字。前者是指中国在 1964 年采用的简化汉字书写形式，今天在中国和新加坡使用。繁体字，即较复杂的传统汉字，仍然在台湾和香港以及散居于世界各地的华人社区中使用。一个学区或学校通常根据社区需求决定将教授哪种形式（亚洲协会，2006 年）。在美国，大约 85% 的普通话沉浸项目教授简体中文（Weise, 2017）。课堂教材通常以简体或繁体的形式出现。大学理事会提供的 SAT 和大学先修课程考试为学生提供了选择，他们可以根据自己的喜好或学习来选择简体或繁体的考题。

虽然这些和其他术语可能会让人困惑，但基本要点是语言是活的。它的特点、用途和形式随着时间的推移和使用群众而演变。随着全球英语的普及，英语的种类大幅度增长。中文也是如此。在一个很好的沉浸式或语言项目中，重点在孩子们被教导要注意他们的母语、中文、甚至第三语言和更多语言之间的异同。这就是为什么学习另一种语言可以帮助孩子更好地学习母语的原因。语言学习也有助于批判性思维和跨文化交际能力的发展。学习者的世界观因此被拓宽，变得更加复杂细致。

理解孩子预达的语言水平目标将有何种表现

普通话沉浸项目的最大进展之一是使用语言能力量表和评估，以便家长、教师和管理人员知道，在学习中文若干年之后，学生是否达到了预期的、能够得到全国或者国际认可的水平能力（参见 CELIN 特评《K-12 年级中国语言学习成果对照》 Bai, Lien, & Spring, 2015, <https://asiasociety.org/files/uploads/522files/2016-celin-brief-mapping-chinese-language-learning-outcomes-in-grades-k-12-zh.pdf>）。美国最常用的

评估是基于美国外语教学学会 (ACTFL, 2012) 制定的 ACTFL 能力指南。例如, 到三年级末, 大部分学生可以在课堂上沟通他们的需求、个人经验、意见和想法。到六年级结束时, 他们可以在谈一些与六年级课程有关的话题时, 用普通话跟讲母语的人讲一小段话并保持对话。到八年级结束的时候, 大多数学生可以跟普通话为母语的人谈不太熟悉的话题。他们可以解释一些历史事件和趋势, 遵循书面的指导, 并在老师指导下撰写多段文章或报告。(Bai, Lien, & Spring, 2015)。有关语言水平的更多详情, 请参阅 2012 年 ACTFL 水平指南)。

对语言和教育成果建立符合实际的期望

许多家长经常期望他们的孩子在沉浸式项目结束时能达到完全“双语和具有两种语言的读写能力”。这个观点不完全正确。来自非华语家庭的学生并不能达到与他们同等年龄的中国学生在中文方面的精通和熟练程度, 但他们的中文水平功能性很强, 而且掌握了一定的语言能力。他们的中文熟练程度、读写能力、内容和文化知识要比没有参加沉浸式项目的学生好很多。大多数 K 到 8 年級的中文沉浸项目为他们的八年级毕业生设定了 ACTFL 中高级到高级水平的目标。这意味着, 到九年级的时候, 学生们已经准备好, 可以在高中参加大学先修班/AP 的中文课程, 然后参加大学理事会的考试来获得大学认可的学分。在一些项目中, 已经完成了 K-8 年级普通话沉浸项目的高中学生在高中时可以上大学水平的中文课, 在他们满 18 岁之前, 就能以大学中文辅修专业的水平毕业。如果沉浸式项目的学生住在说中文的环境内一段时间, 他们很容易就能提升中文水平, 达到接近中文为母语者的流利程度。根据家

长反映, 许多沉浸式项目毕业生在中国大陆或台湾留学一学期或一年后就可以达到这样的水平。

留意其他沉浸式项目父母和教育者的建议

以下是来自老师和家长对于新加入沉浸式项目家庭的建议。

给孩子时间。大多数学生在第一次学习一门新语言的时候会经历一段“沉默期”。初生婴儿也是如此, 他们刚生下来的头两年聆听他们周围的声音, 然后才开始牙牙学语。学新语言也是如此。只要他们的老师说一切都正常, 不要担心在家里没有听到他们喋喋不休地说中文。

不要把他们当作马戏团的海豹, 要求他们像开电视一样地一开中文就泉涌出来。孩子们讨厌这么做, 而且他们在学校学到的东西, 比如“我可以剪刀吗?”或者“老师, 我完成了作业, 我可以去书柜吗?”, 在中国餐馆里点菜是不会太有用的。他们还是孩子。不要要求他们用中文做任何你不会要求他们用英文做的事情。要给他们足够的空间。你不会希望他们把中文归入到他们“不喜欢做”的事情里去。

不要要求他们翻译。理解一种语言和能够翻译语言是两种截然不同的技能。沉浸式学生没有经过翻译的训练, 这种技能比纯粹的理解需要更多的认知成熟度和能力。你的孩子不能把他们所做的一切都翻译成英文, 这并不意味着他们不理解中文的意思。

了解自己的背景和动机: 知道自己是什么样的普通话沉浸式家庭。 Beth (本简介的作者之一) 花了十多年时间陪着她的两个女儿读普通话

沉浸项目小学、初中和高中之后，确认了六种普通话沉浸式父母（Weise, 2014）。当你经历自己的沉浸之旅时，记住你孩子学校的其他家长可能会有不同于你的动机。大多数家长可以归入六种之内的一类或几类中，以下给您一个简要的解释，说明其他家庭参与沉浸式项目的可能动机。

先锋型。这是第一批在新项目开始的第一年就加入的家庭。他们非常积极和热情，也为未来几年学校的发展奠定了基础。

全球化型。这些家庭看到中国在世界政治和经济舞台上上升的地位，希望懂中文会给成年后的孩子带来更多的机会。

学术型。这些家庭对中文本身并不特别感兴趣，主要关心的是能够加入一个严谨的专业项目，这样的家庭都以教育为重。对他们来说，中文是一个相关的领域。如果可以的话，他们可能会选择法语或德语沉浸式。他们对语言本身不感兴趣，这往往使那些为了中文而来的父母感到惊愕。

收养型。这些家庭收养了来自中国大陆或台湾的孩子，并认为沉浸式教育是让孩子与自己的传统和文化保持联系的一种方式。

继承型。这些是第二代和第三代（甚至更多）美籍华人家庭，其中许多人不再说中文。对他们来说，沉浸式的方式可以让他们的孩子重新融入他们可能已经失去的语言和文化。

中国型。这些来自中国且在中国受过良好教育的家庭，中文流利，并且读写能力强。他们加入沉浸式项目有两个目标：希望自己的孩子能读

写中文，同时想要强化他们在家说的中文，并在学校学到在家不常使用的学术语言。

明确知道在你孩子的沉浸式课堂中应该观察到什么特点

沉浸式项目的老师在教语言时会使用很多策略，包括以下几点（Fortune, 2014）：

- **使输入易于理解。**这意味着学生们在课堂上听到和读到的大部分内容都是可以理解的，这样他们就可以在老师的帮助下自己解决他们不知道的单词和短语。例如，在课堂上讲“摄氏”的老师会用学生已经知道的词（如温度、温度计、热、冷、沸腾、冷冻）来引入新的词汇和概念。要做到这一点，老师要：
 - ✓ 使用肢体语言和视觉来传达意义
 - ✓ 激发和使用已知知识和经验来教授新事物
 - ✓ 将信息分解成一连串的组成部分
 - ✓ 建立课堂例行的操作活动来引领学生
 - ✓ 使用很多重复的语言和活动再三引导和操练
- **创造一个视觉上丰富的环境。**当你走进一间沉浸式教室，你会看到：
 - ✓ 在教室里和走廊上贴着很多单词、短语和字句
 - ✓ 有很多目标语的阅读材料，包括字典、辞典、百科全书和供娱乐阅读的书籍
- **有效利用老师的语言。**一个高效的沉浸式教师会：
 - ✓ 清楚地说明和阐述

- ✓ 适当地简化语言
- ✓ 通过多样化的方式重复信息
- ✓ 正确示范语言的运用
- ✓ 限制老师说话的时间

知道到哪里寻求帮助和寻找资源

在普通话沉浸式项目中，你能做的、对最孩子最有帮助的事，也是你无论如何都会做的，就是辅助他们完成功课。你不必会说中文。老师们知道大多数家庭不会说中文，他们授课的计划也是据此而定的。

对某些项目而言，这就意味着要确保孩子们完成所有的作业。对另一些项目来说，这意味着孩子们得在学校完成作业。在某个时候，你的孩子很可能会得到练习纸来练习写汉字（这是全世界包括中国在内所有学习中文的孩子都要经历的过程）。

你可能需要磨练你查中文字典的技能，这样你可以帮助你的孩子在家里用中文查找单词。无论是纸质还是网络上都有很多资源，包括字典使用、发音和翻译等。你的老师或学校应该会提供一些可以使用的资源或打印副本。下文“家长和孩子的资源”一节中列出了可用的网站、软件、字典和其他资源供你参考。

不要成为一个单一语言的家庭。你对孩子最大的帮助就是鼓励他们在日常生活中尽量使用中文。对于说中文的家庭来说，这很简单。即使对那些不说中文的家庭来说，先进的科技和沉浸式学校社区所提供的资源也可以使他们比较容易地达成这个愿望。

在家里帮助孩子巩固和加强学校所学的内容，最简单的方法就是增加更多的“普通话时间”。实现的方式也极其简单，可以把孩子在学校唱过的中文歌的词谱复印或下载下来，这样你的孩子在上下学的路上或者在家里就可以随时听唱中文歌。你也可以询问老师或其他家庭，哪些本地电台或应用程序播放或下载中国流行音乐。

你也可以看普通话而不是英语的漫画或电影。如果能够用中文看你孩子已经看过的英语电影将更为有效，因为他们可以更容易地理解电影故事和所说的内容。询问教师或其他家长，请他们建议，或在线浏览来寻找合适的电影。在 Facebook 上的中文沉浸式父母支持小组中有很活跃的论坛，介绍如何帮助孩子学习中文（去 <https://www.facebook.com/groups/242781425863187>，或在 Facebook 上搜索中文沉浸式父母支持。你需要向系统管理员发邮件来参加，但它是对所有人开放的）。亚洲协会的中文幼龄儿童语言和沉浸式教育网络（CELIN）是另一个丰富的信息和资源来源，它为家长提供了一个专门的页面（<http://asiasociety.org/china-learning-initiatives/resources-parents>）。您也可以订阅每月通讯（免费）（<http://asiasociety.org/china-learning-initiatives/chinese-early-language-and-immersion-network>）。

确保你家有中文书籍。你的孩子不会阅读很多中文的读物，特别是在刚开始的几年，但是你要确保家中有中文书籍。许多学校让孩子借书回家读或者在学校图书馆提供书籍。你当地的公共图书馆也可能有中文书。确保所读的书是用你孩子所学习的相同中文（简体或繁体）书写的。有几家网上书店出售中国儿童图书。其中最容易使用的是“中国萌芽”

(<http://www.chinasprout.com>)，该网站为不懂中文的父母提供了许多方便或购买中文图书。最重要的是，不要让你的家庭成为中文书的沙漠。

在网上、平板电脑和智能手机上搜寻中文相关资源。有很多网站为沉浸式学生提供适合于孩子的故事、文本和视频资源。询问你所在学校的老师是否有适合你孩子课程的资源建议，并查看以下资源列表（“家长和儿童资源”）。

最后值得一提的是，要寻找方法将您的孩子与您所在地区的华人社区联系起来。这包括找到当地的孔子学院，看看它们提供哪些课程，并找到当地的中国文化中心或大学的中国学生俱乐部。要求你孩子的老师提供建议。如果你孩子的项目中有讲中文的家庭，不要让你自己的语言障碍阻止你的孩子和他们成为朋友。本简报的合著者之一曾经安排了孩子们的聚会，甚至使用 Google 翻译和发短信的方式安排了中文的足球接送时间表。你也可以这么做！不要害怕跨越“语言鸿沟”。

小学结束后继续学习中文

小学沉浸式项目让你一目了然。你选择项目，你注册，你的孩子上学，学习中文，一切自然而然。在初中阶段，大部分项目倾向于变成每天以普通话上一至两门课程，通常是普通话语文课（语言艺术）和社会学科。在高中时，尽管高中课程正在发展，但可能只有一门普通话语文课。犹他州就是一个例子，其中文项目的设计是为了让学生直到高中结束前都能够学习中文。学生在九年级或十年级的时候参加 AP 中文考试，然后在高中剩余的时间内学习大学水平的中文课程（获得大学学分）。学生从高中毕业时只差两

门课程就可以达到大学辅修中文的要求（犹他州普通话沉浸式项目父母委员会，2016 年，<https://utahimmersioncouncil.org/2017/01/20/what-happens-with-immersion-in-high-学校>）。另一个很好的例子是俄勒冈州的波特兰公立学校（<http://asiasociety.org/china-learning-initiatives/portland-public-schools-chinese-program>），这是一个从幼儿园到十二年级的中文沉浸式项目。

美国 12 所高校设有中文旗舰项目（<https://www.thelanguageflagship.org/content/chinese>）。这些项目让熟练掌握中文的学生在中国大学的用中文读专业。旗舰项目提供密集的中文教学，目标是让学生达到专业水平。沉浸式学生可以尽早就开始以两种语言达到其专业的学习。

结语

深呼吸一下！阅读本文的讨论内容，你可能会对沉浸式项目的奇妙和双语的乐趣感到非常兴奋。是的，这是一个非常难得的机会，而且这种机会在更多的地区已渐渐成为可能。

普通话沉浸式项目中两点需要注意。首先是你养育双语孩子的梦想可能只是你的梦想。在某个时候，你的孩子长大成人，开始有自己的梦想。虽然你的孩子在四年级的时候可能喜欢学习中文，但到了十年级的时候，他们可能会不想再继续学习中文了。家长们说，他们往往注意到孩子们学习中文的兴趣在中学时会下降，在考完 AP 中文考试后又再次下降。那些经历过这些现象的父母说，我们应该聆听孩子的心声。如果他们真的不愿意再学中文，就随他们吧。即使你的孩子在 13 岁或 15 岁时停止学习中文，如果他们在

大学或之后重新学习，他们仍然会处于领先地位，因为语调对他们来说是自然而然的，而且他们学过的知识也会很快地回复起来。

对于继续学中文直至高中的学生来说，学无止境。他们将能够进入大学，参加更高水平的中文课程。这让他们能够轻松地在自己专业以外增加一个中文主修或辅修学历，或在中国大陆、台湾、香港或新加坡等地学习。他们的语言能力和跨文化敏锐度将使他们受到大学和后来雇主的喜爱。

把双语作为礼物给孩子是他们在整个人生中都能受益的东西。为您的孩子选择普通话沉浸式项目就是扩大选择范围。没有人期望每个讲中文的人都会在中国工作或学习，或进入一个语言能力至关重要的领域。作为父母，我们的目标是给孩子们尽可能多的选择，以便当他们长大成人走向世界时，许多门将向他们敞开。孩子们面对着漫长的人生。他们二十二岁时不使用中文，并不意味着他们在三十二岁的时候就不会使用中文了。我们不知道他们是否最终会走进包括中文在内为他们敞开的的众多大门。我们可以确认的是，我们增加了他们生活的丰富性，并帮助他们成为能在多种语言、国家和文化之间穿梭自如的世界公民。

参考文献

American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2012). *ACTFL Proficiency Guidelines*. Alexandria, VA: Author. <https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012/english>

Asia Society. (n.d.). *Chinese tones*. <http://asiasociety.org/china-learning-initiatives/episode-12-chinese-tones>

Asia Society. (2006). *An introductory guide: Creating a Chinese language program in your school*. New York: Asia Society.

Bai, J., Lien, L., & Spring, M. (2016). *Mapping Chinese language learning outcomes in grades K-12*. In S. C. Wang & J. K. Peyton (Eds.), *CELIN Briefs Series*. New York, NY: Asia Society Center for Global Education, China Learning Initiatives. <http://asiasociety.org/files/2016-celin-brief-mapping-chinese-language-learning-outcomes-in-grades-k-12.pdf>

Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2012). Bilingualism: Consequences for mind and brain. *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 240–250.

Bolotnikov, K. (n.d.). *The many dialects of China*. New York, NY: The Asia Society. <http://asiasociety.org/china-learning-initiatives/many-dialects-china>

Bourgogne, A. (2013). *Be bilingual: Practical ideas for multilingual families*. Amazon Digital Services. <https://www.amazon.com/Be-Bilingual-Practical-Multilingual-Families-ebook/dp/B00AL8F5EM>

Center for Advanced Research on Language Acquisition. (2004). *Core characteristics of immersion education*. Minneapolis, MI: University of Minnesota. www.carla.umn.edu/conferences/past/immersion/terms.html

Chinese Language Education in Alberta. (2008). Office of the Chinese Language Council International. <http://www.chineseinalberta.ca/chineselanguage/english.aspx>

Cohen, A. D. (1974). The Culver City Spanish immersion program: The first two years. *Modern Language Journal*, 58(3), 95-103.

Diamond, J. (2012). *The world until yesterday*. New York, NY: Viking.

Echevarria, J. & Graves, A. (2015). *Sheltered content instruction. Teaching English learners with diverse abilities*. (Fifth Edition). Boston, MA: Pearson.

Echevarria, J., Vogt, M. E., & Short, D. J. (2017). *Making content comprehensible for English learners: The SIOP model*. (Fifth Edition). Boston, MA: Pearson.

Edmonton Public Schools (2017). Chinese (Mandarin) Program Description.
<https://www.epsb.ca/programs/language/chinesemandarinbilingual>

Everson, M., Chang, K., & Ross, C. (2016). *Developing initial literacy in Chinese*. In S. C. Wang & J. K. Peyton (Eds.), *CELIN Briefs Series*. New York, NY: Asia Society Center for Global Education, China Learning Initiatives.
<http://asiasociety.org/files/2016-celin-brief-developing-initial-literacy-in-chinese.pdf>

Forest Hills Public Schools. (2017). Mandarin Chinese Immersion.
<https://www.fhps.net/departments/instruction/dual-language-immersion-education/mandarin-chinese-immersion/>

Fortune, T. (2014). *Immersion teaching strategies observation checklist*. Minneapolis, MN: University of Minnesota. <http://carla.umn.edu/immersion/checklist.pdf>

Hooper, K., & Batalova, J. (2015). *Chinese immigrants in the United States*. Washington, DC: Migration Policy Institute. <http://www.migrationpolicy.org/article/chinese-immigrants-united-states>

King, K., & Mackey, A. (2007). *The bilingual edge: Why, when, and how to teach your child a second language*. New York: Harper Collins.

Marian, V., & Shook, A. (2012). The cognitive benefits of being bilingual. *Cerebrum*, 13.
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3583091>

National Education Association. (2017). *Regarding world education: The benefits of second language study*.
http://www.sde.ct.gov/sde/lib/sde/PDF/Curriculum/Curriculum_Root_Web_Folder/BenefitsofSecondLanguage.pdf

Steele, J., & Bacon, R. (2016). *Effects of dual-language immersion in Portland Public Schools*.
http://www.ncela.us/files/uploads/2016/Michael_Bacon_and_Jennifer_Steele_Dual_Language_Education_Programs.pdf

Utah Mandarin Immersion Parent Council. (2016). *What happens with immersion in high school?*
<https://utahimmersioncouncil.org/2017/01/20/what-happens-with-immersion-in-high-school>

Wang, S.C., Dahlberg, C. A., Chiu, C. C., Hwang, M. J., & Fang, M. L. (2008). *Teacher Guide, Flying with Chinese*. Singapore: Marshall Cavendish Education.

Weise, E. (2014). *A parent's guide to Mandarin immersion*. Chenery Street Press.

Weise, E. (2017, November 7). *The state of Mandarin immersion in November 2017*. Mandarin Immersion Parents Council blog. <https://wordpress.com/post/miparentscouncil.org/7273>

Wesche, M. B. (2002). Early French immersion: How has the original Canadian model stood the test of time? In P. Burmeister, P. Thorsten, & A. Rhode (Eds.), *An integrated view of language development. Papers in honor of Henning Wode*, Wissenschaftlicher Verlag (Trier). www.fmks-online.de/wd_showdoc.php?pic=509

Wyman, M. (2013). *Standing strong: Celebrating 30 years of the Chinese American International School*. San Francisco, CA: Blurb Press. Available at <http://www.blurb.com/b/4290404-standing-strong-softcover>

家长及孩子的相关资源

受欢迎的网站

HSK Graded Readers <http://www.yes-chinese.com/zh-cn/reading/list.do?type=2&level=GR-01&topic=>

These books begin with very easy stories that even first graders can read and continue with as they learn.

iChinese Readers <https://ichinesereader.com>

A widely used online reading platform for K-12 programs. It's got both fiction and non-fiction books. Many schools have subscriptions, so ask if yours does.

JoyReader <http://www.chinasprout.com/shop/BSE563>

JoyReader is a reading App designed for young students ages 3-12 who are studying Chinese language. The App runs on both iPad, iPhone and all Android phones and tablets. It contains over 2,000 Chinese and 500 English storybooks, more than 50 titles are added on a monthly basis. The storybooks are also categorized into themes to support lessons that based on thematic approach.

5QChannel <http://www.5qchannel.com/2015/english.html>

This website has great animated stories, available in both traditional and simplified characters. They also make some nice apps that you can buy and put on your phone or tablet, so the kids can read or watch them in the car.

Mandarin Companion <http://mandarincompanion.com>

For kids in the upper grades, these popular stories, retold in Chinese, can't be beat. They come in both paper and online versions and feature retellings of stories like *The Secret Garden*, *Sherlock Holmes*, *Journey to the Center of the Earth*, and *Great Expectations*. They are much more interesting than many easier-to-read books written for middle and high school students in Chinese.

Dictionaries, Chinese-English/English-Chinese Translation, Character Animation, Flashcards, Memory Games

Yellow Bridge <http://www.yellowbridge.com>

This is THE go-to online dictionary for many families when they're first starting out in Chinese. You can look up characters; find words; and, on a phone, draw the character with your finger (great if you don't know how to pronounce it.) It's worth exploring the rest of their site too. They've got some fun games for Chinese learners.

Yellow Bridge, Stroke order generator <http://www.yellowbridge.com/chinese/character-stroke-order.php?word=國>

Pleco <https://www.pleco.com>

This is the most popular online dictionary for upper grade students, as it's a little more sophisticated but great once they've got a firm grounding in Chinese. It's also got a good flashcard creator. It can be downloaded to a phone, tablet, or computer, so it's always available, even when there's no WiFi. Worth buying.

Chinese Flash Cards

There are many flash card making programs out there. Ask which ones your teachers like best. It's also helpful to ask upper grade parents, because often someone else has already put the school's vocabulary into a program, and you can use that database. Some popular ones are:

Quizlet: <https://quizlet.com>

Semanda: <http://www.semanda.com/>

针对成年人

If you want to try to learn some Chinese yourself (and make your child feel infinitely superior to you because their accent will be so much better than yours), here are some options:

If you're an audio learner (or if you spend a lot of time in the car by yourself), the Pimsleur Audio Method is great. Spend 30 minutes a day listening and speaking, and you'll get a good grounding in spoken Chinese. You can find their lessons on their website. They're also available on Audible.com. <http://www.pimsleur.com/learn-chinese-mandarin>

If you're more a visual learner, Rosetta Stone is very popular.

<http://www.rosettastone.com/learn-chinese/>

For a more contemporary feel, ChinesePod is a fun podcast that teaches both Chinese and Chinese culture. It often works better if you've got a little Chinese under your belt, but you can start out cold too. <https://chinesePod.com>

附录：在中文沉浸式项目中使用中文

文本：你好，孩子们

This is an example of an immersion teacher using only Chinese as she welcomes students to her class on the first day of kindergarten.

Xiǎopéngyǒu, nǐmen hǎo. 小朋友，你们好。

Hello children (literally 'little friends'), how are you? *The teacher smiles, is very welcoming.*

Qǐng jìnlái 请进来。

Please come in. *The teacher uses her arms to usher the children into the classroom.*

Bǎ nǐmen de shūbāo fàng zài zhèlǐ 把你们的书包放在这里。

Put your backpacks here. *With a big smile she takes a backpack from one of the children to show everyone what it is.*

Shūbāo 书包

Backpack. *She holds up the backpack and has them all say the word several times. A Mandarin-speaking child (or one who has older siblings in the school) says very proudly, “书包 means backpack. She means backpack. We put our backpacks over there!”*

Qǐng nǐmen zuò zài zhèlǐ 请你们坐在这里

Please sit down here. *She sits down cross-legged on the rug at the front of the room and pats the spaces on either side of her.*

Zhèlǐ! 这里！

Here! Here! Here! *She says, waiting for the first child to sit down next to her. When one does, she beams.*

Hǎo! 好!

Good! *She smiles broadly.*

Your child is just 10 minutes into Mandarin immersion and has already learned to understand these words and phrases: Come in, Backpack, Good, Here.

视频

[Chinese teaching videos beginning, middle, end of School Year 2016-2017](#)

In these three videos, from Washington Yuying Public Charter School, in Washington DC, we see students and teachers using Chinese at the beginning, middle, and end of the school year.

Beginning - In the process of establishing routines and procedures at the beginning of the day or the school year, students don't speak a lot of Chinese. This video clip shows sharing time, which is part of Responsive Morning Meeting activities. Every day students take turns bringing an artifact to share with the class, and the other students try to ask the speaker questions after he or she finishes sharing. Aini laoshi tries to encourage students to use Chinese to ask their questions. (The morning meeting routine helps students get ready for the rest of the day, and sharing can help students make personal connections with each other and feel happy and safe in a Chinese learning environment.)

Middle - Students get used to working independently during literacy block while Aini laoshi is conducting differentiated guided reading lessons with each round of small groups. Students all know the expectations and activities that they will do at their stations.

End - Summative assessment at the end of a Dramatic Arts Unit - Students explore and learn different forms of expressing ideas in the study unit. In a final project, they work in their groups to choose forms of expressing ideas to create a script and perform the story. They created their own setting, costumes, background music, and characters to perform, using different voices. They also created a survey to assess if their audience (mostly their parents) got the central message of their performance.